

OMPI



CLIM/GTP/28/6

ORIGINAL : anglais

DATE : 6 juillet 2009

F

ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE
GENÈVE

**UNION PARTICULIÈRE POUR LA CLASSIFICATION INTERNATIONALE DES PRODUITS
ET DES SERVICES AUX FINS DE L'ENREGISTREMENT DES MARQUES
(UNION DE NICE)**

GROUPE DE TRAVAIL PRÉPARATOIRE

Vingt-huitième session
Genève, 16 – 20 novembre 2009

**PROPOSITION CONCERNANT DES PROBLÈMES DE TRADUCTION ENTRE LE
FRANÇAIS ET L'ANGLAIS DANS LA CLASSIFICATION DE NICE**

Document établi par le Bureau international

1. L'annexe du présent document contient une proposition de changements à apporter à la neuvième édition de la classification de Nice relative à des problèmes de traduction entre le français et l'anglais, soumise par le Bureau international. Ces problèmes concernent essentiellement des termes polysémiques, incohérents et désuets, ainsi que des renvois inutiles et des fautes d'orthographe.
2. La proposition ne couvre pas la totalité de la liste alphabétique des produits et des services de la classification de Nice, mais plutôt une sélection de problèmes caractéristiques rencontrés par les traducteurs de marques dans le contexte du système de Madrid pour l'enregistrement international des marques. Plus d'indications pourraient être peu à peu modifiées afin d'améliorer le niveau linguistique de la classification et ainsi faciliter le travail de traduction des offices nationaux et régionaux lors de la préparation de leur version linguistique de la classification.
3. Les changements proposés consistent en des suppressions, des ajouts et des modifications du libellé de certaines indications de produits et de services des versions française et/ou anglaise de la classification de Nice qui font foi. Les changements ne

concernent pas la structure et ne comprennent aucun transfert de produits ou de services d'une classe à une autre. De ce fait, ce ne sont pas des "modifications" dans le sens de l'article 3.7)b) de l'Arrangement de Nice. Ils peuvent, par conséquent, être approuvés et recommandés au Comité d'experts de l'Union de Nice à la majorité simple des pays présents et votants lors de la session.

4. Le Groupe de travail préparatoire est invité à examiner la proposition susmentionnée et à se prononcer à son sujet.

[L'annexe suit]

ANNEX/ANNEXE

PROPOSAL CONCERNING TRANSLATION PROBLEMS/
PROPOSITION RELATIVE AUX PROBLÈMES DE TRADUCTION

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
	WO-28-001	1	010007	-- Changer	A0031 A0046	Acetates [chemicals] * acétates *	acétates [produits chimiques] *	Cohérence
	WO-28-002	1	010581	-- -- Changer Changer	F0154 S0247 F0199 P0299	Films (Sensitized —), unexposed Sensitized films, unexposed films [pellicules] sensibilisés mais non impressionnés pellicules [films] sensibilisées mais non impressionnées	films sensibilisés mais non exposés pellicules sensibilisées mais non exposées	Termes entre crochets non nécessaire. Précision : exposed = exposé
	WO-28-003	1	010598	-- Add Changer Ajouter	C0511 C0860	Cinematographic film, sensitized but not exposed cinématographiques (films —) sensibilisés mais non impressionnés	Films (Cinematographic —), sensitized but not exposed cinématographiques (films —) sensibilisés mais non exposés films cinématographiques sensibilisés mais non exposés	Précision : exposed = exposé

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
	WO-28-004	2	020108	--	P0680	Primers		
				Ajouter			peintures d'impression	Précision. Le libellé correct pour les peintures de base utilisées avant les peintures de finition est "peintures d'impression" ou "apprêts".
				Changer	A0629	apprêt (couleurs pour —)	apprêts [peintures]	
				Supprimer	A0631	apprêt (teintures pour —)		
	WO-28-005	2	020006	--	A0204	Alizarine dyes		
				Changer	A0350	alizarine (couleurs d'—)	alizarine (colorants d'—)	Couleurs : terme désuet
	WO-28-006	2	020052	--	A0293	Aniline dyes		
				Changer	A0507	aniline (couleurs d'—)	aniline (colorants d'—)	
	WO-28-007	2	020087	--	A0122	Agglutinants for paints		
				--	B0388	Binding preparations for paints		
				Delete	P0048	Paints (Agglutinants for —)		Unnecessary crossreference
				Delete	P0051	Paints (Binding preparations for —)		Unnecessary crossreference
				--	L0227	liants pour peintures		
				Changer	A0172	agglutinants pour couleurs	agglutinants pour peintures	Cohérence (paints=peintures)
				Supprimer	C1361	couleurs (agglutinants pour —)		Renvoi non nécessaire

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
				Supprimer	C1365	couleurs (liants pour —)		Renvoi non nécessaire
				Supprimer	P0290	peintures (liants pour —)		Renvoi non nécessaire
	WO-28-008	3	030171	Delete	S1060	Sunscreen preparations		Accuracy: sunscreen ≠ sun-tanning
				--	S1061	Sun-tanning preparations [cosmetics]		
				Supprimer	A0618	antisolaires (produits –) [préparations cosmétiques pour le bronzage de la peau]		Précision : bronzage ≠ écran solaire
				--	B0851	bronzage de la peau (préparations cosmétiques pour le –)		
	WO-28-009	3		Add			Sunscreen preparations	
				Ajouter			préparations d'écrans solaires	
	WO-28-010	3	030195	Change	C0551	Cleaning waste pipes (Preparations for –)	Unblocking drain pipes (Preparations for –)	Accuracy
				Delete	W0073	Waste pipes (Preparations for cleaning –)		Unnecessary cross reference
				Delete	D0287	Drains preparations (Clearing blocked –)		Style
				--	D0012	déboucher les tuyaux d'écoulement (préparations pour –)		
				Supprimer	T0587	tuyaux d'écoulement (préparations pour déboucher les –)		Renvoi non nécessaire
	WO-28-011	5	050232	Delete	M0222	Menstruation pads		Consistency (pads ≠ tampons)
				--	M0223	Menstruation tampons		

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
				-- Supprimer	T0092 M0267	tampons pour la menstruation menstruation (tampons pour la –)		Renvoi non nécessaire
	WO-28-012	5	050088	Delete Add --	E0238 C1036	Eye-wash collyre	Collyrium	Accuracy (collyrium = collyre). These terms cover medicinal eye-washes, eye-salves and eye-drops in both languages.
	WO-28-013	5		Add Ajouter			Eye-washes lavages oculaires (préparations pour –)	
	WO-28-014	5	050240	Change --	H0198 T0287	Herbs teas for medicinal purposes tisanes	Herbal teas for medicinal purposes	Adj. is “herbal”
	WO-28-015	6	060179	-- Changer	P0570 M0161	Porches of metal [building] marquises [construction] métalliques	marquises métalliques [construction]	
	WO-28-016	7	070102	-- -- Delete Changer	W0282 P0666 P0661 P0954	Wine presses Presses (Wine –) Presses pressoirs	pressoirs à vin	Polysemy, consistency Cohérence

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
	WO-28-017	7		Add Ajouter			Basket presses pressoirs	
	WO-28-018	7		Add Ajouter			Presses * presses *	
	WO-28-019	7	070398	-- Delete Supprimer Changer	A0163 B0481 S0431 A0803	Air suction machines Blowing machines for exhaustion of dust, etc. souffleries d'aspiration aspiration (souffleries d'—)		Consistency (blowing ≠ suction). Use of “etc.” should be avoided Cohérence (souffler ≠ aspirer)
	WO-28-020	7		Add Ajouter			Blowing machines soufflantes (machines —)	
	WO-28-021	8	080001	Change Changer Supprimer Supprimer	S0540 A0003 B0336 B0669	Slaughtering butchers' animals (Appliances and instruments for —) abattage des animaux de boucherie (appareils pour l'—) bêtes de boucherie (appareils pour l'abattage des —) boucherie (appareils pour l'abattage des animaux de —)	Slaughtering butchers' animals (Apparatus and instruments for —) abattage d'animaux de boucherie (appareils et instruments pour l'—)	Usage: the word “appliance” refers nowadays to electrical utensils or equipment designed to perform a specific, usually domestic task Cohérence (apparatus and instruments = appareils et instruments). Grammaire (des > d') Register Renvoi non nécessaire

CLIM/GTP/28/6
Annex/Annexe, page 6

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
				Supprimer	A0518	animaux de boucherie (appareils pour l'abattage des —)		Renvoi non nécessaire
	WO-28-022	8	080018	Delete	B0798	Butchers' animals (Skinning appliances and instruments for —)	Skinning butcher's animals (Apparatus and instruments for —)	Unnecessary cross reference
				Delete	C0253	Cattle skinning instruments		Register
				Change	S0509	Skinning appliances and instruments for butchers' animals		Consistency
				Changer	B0668	boucherie (appareils pour la dépouille des animaux de —)		dépouiller des animaux de boucherie (appareils et instruments pour —)
	WO-28-023	8	080019	--	S0508	Skinning animals (Instruments and tools for —)	dépouiller des animaux (instruments et outils pour —)	
				Changer	D0104	dépouille des animaux (appareils et outils pour la —)		Cohérence
				Supprimer	A0513	animaux (appareils et outils pour la dépouille des —)		Renvoi non nécessaire
				Supprimer	B0335	bêtes (appareils et outils pour la dépouille des —)		Register
	WO-28-024	8	080007	Change	H0046	Hammer sharpeners	Sharpening hammers	Entry could also be deleted (what product is this?)
				--	A0220	aiguiseurs (marteaux —)		L'entrée pourrait être supprimée (de quel produit s'agit-il?)
	WO-28-025	8	080021	Change	B0596	Bow saws	Saw bows	Consistency
				--	A0680	archets de scies		
				Supprimer	S0140	scies (archets de —)		Renvoi non nécessaire

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
	WO-28-026	8		Add Ajouter			Bow saws scies à archet	
	WO-28-027	8	080080	-- Delete --	S0755 W0281 C1579	Spoons * Wine (Laddles for –) cuillers *		Consistency
	WO-28-028	8		Add Ajouter			Ladles for wine louches à vin	
	WO-28-029	9	090044	-- Delete -- Ajouter Ajouter Supprimer	A0322 H0203 B0257 A0569	Anode batteries High tension batteries batteries d'anode anode (batteries d'–)	batteries de plaque batteries B	Consistency / Cohérence. Although anode batteries are often described as “high tension batteries”, it would be better to separate these terms for the sake of accurate translation Frequent terms in French for “anode batteries” are “batteries de plaque et “batteries B” Renvoi non nécessaire
	WO-28-030	9		Add Ajouter			High voltage batteries batteries haute tension	

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
	WO-28-031	9	090060	Change Add Ajouter Ajouter Supprimer	T0188 A0829	Thermionic valves [radio] audions [radio]	Thermionic valves Thermionic tubes tubes thermoïoniques tubes à cathode chaude	Electron tubes/tubes électroniques. Thermionic valve = Thermionic tube Audions : terme désuet (aujourd'hui : triodes)
	WO-28-032	9		Add Ajouter			Triodes triodes	Three-electrode electronic tubes Tubes électroniques à trois électrodes
	WO-28-033	9	090506	Delete Supprimer Supprimer Supprimer	T0187 T0245 A0482 L0111	Thermionic lamps and tubes thermo-ioniques (ampoules et lampes —) ampoules thermo-ioniques lampes thermo-ioniques		See previous proposal Voir proposition précédente
	WO-28-034	9	090266	-- Changer	B0208 S0601	Battery chargers survolteurs	chargeurs de piles et batteries	Précision
	WO-28-035	9		Add Ajouter			Step-up transformers survolteurs	

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
	WO-28-036	9	090372	-- Delete --	C0775 L0059 O0091	Computers Laptop computers ordinateurs		Consistency
	WO-28-037	9		Add Ajouter			Laptop computers ordinateurs portables	
	WO-28-038	9	090482	Delete Supprimer	P0575 T0270	Postage stamp meters timbres-poste (compteurs de —)		Wrong concept. "Postage meters" is the US term for franking machines (cl. 16) (OED)
	WO-28-039	16	160009	Change Add	F0469 A0160	Franking machines [stamping machines] affranchissement (machines pour l'—) pour coller les timbres-poste ou imprimer l'affranchissement	Franking machines for office use Postage meters for office use affranchissement de courrier (machines d'—) [machines de bureau]	
	WO-28-040	9	090599	Change Change Change	C0153 E0131 C0294	Cards (Encoded —), magnetic Encoded cards, magnetic cartes magnétiques	Cards (Encoded magnetic —) Encoded magnetic cards cartes magnétiques codées	Précision

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
				Supprimer	M0025	magnétiques (cartes —)		Renvoi non nécessaire
	WO-28-041	9	090515	--	F0153	Films, exposed		
				Changer	F0198	films [pellicules] impressionnés	films exposés	Précision : exposed = exposé
				Changer	P0298	pellicules [films] impressionnées	pellicules exposées	Termes entre crochet non nécessaires
	WO-28-042	9	090550	--	C0510	Cinematographic film, exposed		
				Add			Film cinematographic, exposed	
				Changer	C0859	cinématographiques (films —) impressionnés	cinématographiques (films —) exposés	Précision : exposed = exposé
				Ajouter			Films cinématographiques exposés	
	WO-28-043	9	090421	Change	X0011	X-rays tubes not for medical purposes	X-ray tubes not for medical purposes	Roentgen rays: obsolete term
				Changer	R0111	rayons Roentgen (tubes à –) non à usage médical	rayons X (tubes à –) non à usage médical	“Rayons Roentgen” : terme désuet
				Supprimer	R0359	Roentgen (tubes à rayons –) non à usage médical		
	WO-28-044	9	090425	Change	R0301	Roentgen apparatus not for medical purposes	X-ray apparatus not for medical purposes	
				Changer	R0353	Roentgen (appareils –) non à usage médical	rayons X (appareils à –) non à usage médical	

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
	WO-28-045	9	090422	Change Delete -- -- Changer	P0731 R0305 X0009 R0119 R0355	Protection devices against X-rays [Roentgen rays], not for medical purposes Roentgen rays (Protection devices against —), not for medical purposes X-rays (Protection devices against —), not for medical purposes rayons X (dispositifs de protection contre les —) non à usage médical Roentgen (dispositifs de protection contre les rayons —) non à usage médical	Protection devices against X-rays, not for medical purposes protection (dispositifs de —) contre les rayons X non à usage médical	
	WO-28-046	9	090573	Delete -- Add Ajouter Changer	R0302 X0002 R0356	Roentgen films, exposed X-ray films, exposed Roentgen (films —) impressionnés	Films (X-ray —), exposed radiographiques (films —) exposés films radiographiques exposés	Précision : exposed = exposé
	WO-28-047	10	100136	Change Changer Supprimer	X0010 R0110 R0358	X-rays tubes for medical purposes rayons Roentgen (tubes à —) à usage médical Roentgen (tubes à rayons —) à usage médical	X-ray tubes for medical purposes rayons X (tubes à —) à usage médical	Spelling error

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
	WO-28-048	10	100024	Change Changer	R0300 R0352	Roentgen apparatus for medical purposes Roentgen (appareils –) à usage médical	X-ray apparatus for medical purposes rayons X (appareils à –) à usage médical	
	WO-28-049	10	100137	Change -- Delete Changer --	P0730 X0008 R0304 R0354 R0118	Protection devices against X-rays [Roentgen rays], for medical purposes X-rays (Protection devices against –), for medical purposes Roentgen rays (Protection devices against —), for medical purposes Roentgen (dispositifs de protection contre les rayons –) à usage médical rayons X (dispositifs de protection contre les –) à usage médical	Protection devices against X-rays, for medical purposes protection (dispositifs de –) contre les rayons X	
	WO-28-050	1	010464	Delete -- Add Changer Ajouter	R0303 X0003 R0357	Roentgen films, sensitized but not exposed X-ray films, sensitized but not exposed Films (X-ray –), sensitized but not exposed Roentgen (films –) sensibilisés mais non impressionnés	 radiographiques (films –) sensibilisés mais non exposés films radiographiques sensibilisés mais non exposés	
	WO-28-051	11	110119	Change --	B0335 B0569	Beverages cooling apparatus boissons (appareils pour le refroidissement de –)	Beverage cooling apparatus	Spelling error

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
	WO-28-052	11	110318	Change --	S1108 C0779	Swimming pools chlorinating units chloration pour piscines (appareils de –)	Swimming pool chlorinating units	Spelling error in English
	WO-28-053	11	110321	Change --	D0045 D0121	Dehydrating (apparatus for –) foodstuffs organic materials déshydratation (appareils de —) des matières organiques alimentaires	Dehydrating (Apparatus for –) foodstuff organic materials	Spelling error in English
	WO-28-054	12	120018	-- -- Delete --	B0789 M0419 C0614 A0837	Buses (Motor —) Motor buses Coaches (Motor —) autobus		“Motor coaches” appears under two different basic numbers: 120018 and 120019
	WO-28-055	12	120045	Change --	D0153 B0388	Direction indicators for bicycles, cycles, etc. bicyclettes (indicateurs de direction pour –)	Direction indicators for bicycles	Consistency (bicycles = bicyclettes). Use of “etc.” should be avoided
	WO-28-056	12	120065	Change Supprimer -- --	G0227 B0217 C0528 M0124	Goods handling carts bascule (chariots à —) chariots de manutention manutention (chariots de —)	Handling carts	Product normally known as “handling cart” or “material handling cart” Cohérence

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
	WO-28-057	12		Add Ajouter			Tilt trucks chariots à bascule	Consistency
	WO-28-058	19		Change --	S0328 B0188	Shingle bardeaux	Roofing shingles	Polysemy. Shingle = bardeaux + galets (pebbles)
	WO-28-059	19	190030	Delete -- Changer	T0251 W0307 B0537	Timber (Worked —) Wood for making household utensils bois d'oeuvre	 bois pour la fabrication d'ustensiles domestiques	Consistency (also see next proposal) Cohérence (voir aussi la proposition suivante)
	WO-28-060	19	190027	-- -- -- Ajouter	B0759 T0246 L0346 B0530	Building timber Timber (Building —) Lumber bois de construction	 bois d'oeuvre	
	WO-28-061	19	190044	Change Supprimer	G0356 C0168	Gutters, not of metal caniveaux	Gutters (Roof —), not of metal	Polysemy

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
				--	C0695	chéneaux non métalliques		
				--	G0280	gouttières non métalliques		
	WO-28-062	19		Add Ajouter			Gutters (Street —), not of metal caniveaux	
	WO-28-063	20	200152	Change --	D0081 P1025	Desks pupitres	Desks (Standing —)	Accuracy
	WO-28-064	20	200036	Change --	D0082 B0903	Desks [furniture] bureaux [meubles]	Desks	Clarification “[furniture]” is not necessary in English
	WO-28-065	20	200088	-- Changer	C0004 E0067	Cabinet work ébénisterie (travaux d’—)	ébénisterie (produits d’—)	Ce libellé (E0067) peut être interprété comme un service
	WO-28-066	21	210261	Change Change Changer	C0695 C0872 G0217	Coldboxes (Portable —), non-electric Coolers (Portable —) (Am.) glacières portatives, non électriques	Coldboxes (Non-electric portable —) Coolers (Non-electric portable —) (Am.) glacières portatives non électriques	Consistency: “non-electric” is missing
	WO-28-067	22	220095	Delete Supprimer	F0167 F0240	Filtering (Wadding for —) filtrantes (matières —) [ouate]		220095 = 220060 (products are identical/les produits sont identiques) 220060: Wadding for filtering/ouate à filtrer

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
	WO-28-068	24	240012	-- Changer	M0143 E0504	Material (Textile —) étoffes *	 textiles (matières —)	Consistency. See also 240008 “Fabric*/tissus*” and 240013 (following proposal) Cohérence. Voir aussi 240008 “Fabric*/ tissus*” et 240013 (proposition suivante)
	WO-28-069	24	240013	-- Ajouter	C0581 T0317	Cloth * toile * étoffes *		
	WO-28-070	24	240112	-- Delete Changer Supprimer	P0363 S0276 H0113 O0103	Pillow shams Shams (Pillow —) housses d’oreillers oreillers (housses d’—)	 couvre-oreillers	Unnecessary cross reference Renvoi non nécessaire
	WO-28-071	25	250023	Delete Change Changer	D0287 P0086 C0124	Drawers [clothing] Pants caleçons	 Pants [underwear] culottes [sous-vêtements]	Polysemy Polysémie
	WO-28-072	25	250064	-- Add	T0490	Trousers Pants [outerclothing (Am.)]		

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
				--	P0068	pantalons		
	WO-28-073	25	250063	Change	B0686	Breeches for wear	Breeches [outerclothing]	Polysemy
				Changer	C1635	culottes	culottes [vêtements de dessus]	Polysémie
	WO-28-074	25	250088	Change	L0149	Leggings	Leggings [leg warmers]	Polysemy
				Add			Leg warmers	
				--	J0010	jambières		
	WO-28-075	25		Add			Leggings [trousers]	
				Ajouter			leggings [pantalons]	
	WO-28-076	25	250107	--	P0759	Pullovers		American
				Add		Jumpers [pullovers]		British
				--	P1016	pull-overs		
	WO-28-077	25	250044	Delete	J0062	Jumpers [shirt fronts]		Obsolete
				Change	C0387	Chemisettes [shirt fronts]	Short-sleeve shirts	
				--	C0693	chemisettes		Chemisette : Aujourd'hui, chemise d'homme à manches courtes (PR)

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
	WO-28-078	25	250043	-- -- Supprimer	S0335 P0617 C0690	Shirt fronts plastrons de chemises chemises (plastrons de –)		Renvoi non nécessaire
	WO-28-079	25		Add Add Ajouter			Jumper dresses Pinafore dresses robes-chasubles	Modern use of “Jumpers” (American) British
	WO-28-080	25	250109	Change --	F0481 R0339	Frocks robes	Dresses	Accuracy
	WO-28-081	25	250001	Delete Delete Change Add -- --	B0559 S0369 N0102 A0583 C0618	Boots (Non-slipping devices for –) Shoes (Non-slipping devices for –) Non-slipping devices for boots and shoes antidérapants pour chaussures chaussures (antidérapants pour –)	Non-slipping devices for footwear Footwear (Non-slipping devices for –)	boots and shoes = bottes et chaussures chaussures = shoes + footwear Also see/Voir aussi 250003 : Footwear*/chaussures*

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
	WO-28-082	25	250048	Delete	B0558	Boots (Iron fittings for –)		
				Delete	S0368	Shoes (Iron fittings for –)		
				Change	F0260	Fittings of metal for shoes and boots	Fittings of metal for footwear	
				Add			Footwear (Fittings of metal for –)	
				--	C0635	chaussures (ferrures de –)		
				--	F0089	ferrures de chaussures		
	WO-28-083	25	250116	Delete	B0557	Boots (Heelpieces for –)		
				Delete	S0367	Shoes (Heelpieces for –)		
				Change	H0171	Heelpieces for boots and shoes	Heelpieces for footwear	
				Add			Footwear (Heelpieces for –)	
				--	C0647	chaussures (talonnettes pour –)		
				Changer	T0072	talonnettes pour les chaussures	talonnettes pour chaussures	
	WO-28-084	25	250118	Delete	B0562	Boots (Welts for –)		
				Delete	S0371	Shoes (Welts for –)		
				Change	W0193	Welts for boots and shoes	Welts for footwear	

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
				Add			Footwear (Welts for –)	
				--	C0650	chaussures (trépointes de –)		
				--	T0496	trépointes de chaussures		
	WO-28-085	25	250134	Change	F0421	Football boots [shoes] (Studs for –)	Football boots (Studs for –)	
				Change	S1014	Studs for football boots [shoes]	Studs for football boots	
				--	C0628	chaussures de football (crampons de –)		
				--	C1497	crampons de chaussures de football		
				Supprimer	F0338	football (crampons de chaussures de –)		
	WO-28-086	24	240021	Change	F0002	Fabric for boots and shoes	Fabric for footwear	
				Add			Footwear (Fabric for –)	
				Supprimer	C0649	chaussures (tissus pour –)		
				Ajouter			tissus pour chaussures	
	WO-28-087	10	100040	Change	A0404	Arch supports for boots and shoes	Arch supports for footwear	
				Add			Footwear (Arch supports for –)	

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
				-- -- -- Supprimer	C0143 C0646 R0278 S0451	cambrures de chaussures (ressorts pour --) chaussures (ressorts pour cambrures de --) ressorts pour cambrures de chaussures souliers (ressorts pour cambrures de --)		
	WO-28-088	1	010170	Delete Delete Change Add -- --	B0553 S0364 C0286 C0641 M0201	Boots (Cement for --) Shoes (Cement for --) Cement for boots and shoes chaussures (mastics pour --) mastics pour chaussures	Cement for footwear Footwear (Cement for --)	
	WO-28-089	26	260114	-- Delete Changer	B0602 H0011 S0248	Bows for the hair Hair (Bows for the --) serre-tête	noeuds pour les cheveux	Compare/Comparer : 250142 "Headbands [clothing] / bandeaux pour la tête [habillement]"
	WO-28-090	26		Add Ajouter			Headbands [hair ornaments] serre-tête [ornements pour les cheveux]	

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
	WO-28-091	32	320006	-- -- Changer	F0498 N0097 F0448	Fruit juice beverages (Non-alcoholic --) Non-alcoholic fruit juice beverages fruits (boissons de --) non alcooliques	fruits (boissons de --) sans alcool	Boisson alcoolique : terme vieilli. Préférable : alcoolisé ≠ sans alcool
	WO-28-092	32	320031	-- -- -- Supprimer Changer	B0341 N0095 A0294 A0304 B0581	Beverages (Non-alcoholic --) Non-alcoholic beverages alcool (boissons sans --) alcooliques (boissons non --) boissons non alcooliques	boissons sans alcool	Unnecessary cross reference Renvoi non nécessaire
	WO-28-093	32	320041	Change Changer	S0091 S0066	Sarsaparilla [soft drink] salsepareille [boisson non alcoolique]	Sarsaparilla [non-alcoholic beverage] salsepareille [boisson sans alcool]	Consistency with other entries in NCL
	WO-28-094	32	320046	Change Change Supprimer Changer	M0288 P0184 A0650 L0048	Milk (Peanut --) [soft drink] Peanut milk [soft drink] arachides (lait d'--) [boissons non alcooliques] lait d'arachides [boissons non alcooliques]	Milk (Peanut --) [non-alcoholic beverage] Peanut milk [non-alcoholic beverage] lait d'arachides [boisson sans alcool]	Renvoi non nécessaire

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
	WO-28-095	32	320048	Change Changer	K0070 K0013	Kvass [non-alcoholic beverages] kvas [boissons non alcooliques]	Kvass [non-alcoholic beverage] Kwas [boisson sans alcool]	Term between []: Singular is preferable Terme entre crochets : de préférence en singulier
	WO-28-096	32	320049	Delete -- -- Changer Changer	B0342 H0226 N0098 B0582 M0372	Beverages (Non-alcoholic honey-based –) Honey-based beverages (Non-alcoholic –) Non-alcoholic honey-based beverages boissons non alcooliques à base de miel miel (boissons non alcooliques à base de –)	boissons sans alcool à base de miel miel (boissons sans alcool à base de –)	Unnecessary cross-reference
	WO-28-097	33	330026	-- -- Changer Changer	A0191 B0330 A0303 B0566	Alcoholic beverages, except beer Beverages (Alcoholic –), except beer alcooliques (boissons –) à l'exception des bières boissons alcooliques à l'exception des bières	alcoolisées (boissons —) à l'exception des bières boissons alcoolisées à l'exception des bières	
	WO-28-098	33	330031	Change -- Changer	B0334 F0488 B0567	Beverages containing fruit (Alcoholic –) Fruit (Alcoholic beverages containing –) boissons alcooliques contenant des fruits	Alcoholic beverages containing fruit boissons alcoolisées contenant des fruits	

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
				Changer	F0447	fruits (boissons alcooliques contenant des –)	fruits (boissons alcoolisées contenant des –)	
	WO-28-099	33	Class Heading	--		...; mineral and aerated waters and other non-alcoholic drinks; ...		
			Intitulé de classe	Changer		... ; eaux minérales et gazeuses et autres boissons non alcooliques ; ; eaux minérales et gazeuses et autres boissons sans alcool ; ...	
			Expl. Note	--		Class 32 includes mainly non-alcoholic beverages, as well as beer.		
			Note explicat.	Changer		La classe 32 comprend essentiellement les boissons non alcooliques, ainsi que les bières.	La classe 32 comprend essentiellement les boissons sans alcool, ainsi que les bières.	
	WO-28-100	33	Class Heading	--		Alcoholic beverages (except beers).		
			Intitulé de classe	Changer		Boissons alcooliques (à l'exception des bières).	Boissons alcoolisées (à l'exception des bières).	
	WO-28-101	35	350009	--	P0029	Photocopying		
				Changer	H0005	héliographie (reproduction par –)	photocopie (services de –)	Précision. Héliographie: procédé photographique de gravure > photogravure (PR)
				Supprimer	R0065	reproduction par héliographie		
	WO-28-102	36	360024	--	L0032	Loans [financing]		

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
				Changer	P0087	prêts [finances]	prêts [financement]	“Finances” n’est pas un service en français
	WO-28-103	36	360030	--	M0012	Management (Financial –)		
				--	F0017	Financial management		
				Changer	F0030	fortunes (gérance de –)	financière (gestion –)	Cohérence. Terme plus approprié.
				Changer	G0015	gérance de fortunes	gestion financière	
	WO-28-104	36		Add			Management (Fortune –)	
				Add			Fortune management	
				Ajouter			gestion de fortunes	
				Ajouter			fortunes (gestion de –)	
	WO-28-105	36	360040	--	M0046	Mortgage banking		“Nantissement” concerne plutôt l’hypothèque mobilière, tandis que “mortgage” concerne l’hypothèque immobilière.
				Changer	N0001	nantissement (prêt sur –)	opérations bancaires hypothécaires	
	WO-28-106	36	360031	D	L0018	Lending against security		Term is more general than “Pawnbrokerage”
				--	P0016	Pawnbrokerage		
				--	G0001	gage (prêt sur –)		

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
				Supprimer	P0089	prêt sur gage		
	WO-28-107			Add Ajouter			Lending against security nantissement (prêt sur –)	
	WO-28-108	36	360041	Change Supprimer Supprimer Changer	S0017 C0005 P0091 E0056	Savings banks caisses de prévoyance prévoyance (caisses de –) épargne	Savings bank services épargne (services d'établissements d'–)	Caisses de prévoyance : sociétés intervenant principalement dans le domaine de l'assurance-vie et la couverture du risque d'invalidité. "Épargne" représente l'action d'épargner ou le montant de la somme épargnée et non l'établissement où l'argent est épargné.
	WO-28-109	36		Add Ajouter			Provident fund services prévoyance (services de caisses de –)	
	WO-28-110	37	370089	Change Supprimer --	V0011 A0107 P0003 V0007	Vehicle repair assistance en cas de pannes de véhicules [réparation] pannes de véhicules (assistance en cas de –) [réparation] véhicules (assistance en cas de pannes de –) [réparation]	Vehicle breakdown assistance [repair]	Consistency

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
	WO-28-111	39	390007	Change	V0014	Vehicle towing	Vehicle breakdown assistance [towing]	Consistency
				Supprimer	A0106	assistance en cas de pannes de véhicules [remorquage]		
				--	P0002	pannes de véhicules (assistance en cas de —) [remorquage]		
				--	V0006	véhicules (assistance en cas de pannes de —) [remorquage]		
	WO-28-112	38	380002	Delete	S0032	Sending of telegrams		
				Change	T0015	Telegrams (Sending of —)	Telegrams (Transmission of —)	
				Supprimer	D0016	dépêches (expédition de —)		
				Changer	D0017	dépêches (transmission de —)	télégrammes (transmission de —)	
				Supprimer	E0090	expédition de dépêches		
				Supprimer	T0075	transmission de dépêches		
	WO-28-113	38	380040		P0087	Providing user access to a global computer network [service providers]	Providing user access to global computer networks	Consistency
					F0035	fourniture d'accès à un réseau informatique mondial	fourniture d'accès utilisateur à des réseaux informatiques mondiaux	Cohérence
	WO-28-114	39	390016	Change	L0027	Lighterage	Lighterage services	Transshipment or unloading of cargo by means of lighters (OED). Lighter: flat-bottomed barge

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
				Delete	B0008	Barge transport		<p>“Barge transport” does not necessarily convey the meaning of “transshipment” or “unloading”.</p> <p>Aconage : opération de chargement ou de déchargement d’un navire au moyen d’acones (PR). Acon : Embarcation à fond plat servant à effectuer ces opérations</p> <p>Polysémie</p>
				Changer	C0024	chaland (transport en —)	aconage (services d’—)	
				Supprimer	T0086	transport en chaland		
	WO-28-115	39		Add			Barge transport	
				Ajouter			chaland (transport en —)	
	WO-28-116	39	390045	Change	C0062	Coach rental	Coach (Railway –) rental	Polysemy. Coach = voiture de train + autocar
				Changer	V0034	voitures (location de —)	voitures de train (location de—)	Polysémie : Voiture = car + railway coach
				Changer	L0080	location de voitures	location de voitures de train	
	WO-28-117	39	390046	Change	T0080	Truck rental	Truck (Railway –) rental	Polysemy: Truck = wagon, camion
				--	W0001	wagons (location de —)		
				--	L0082	location de wagons		
	WO-28-118	39	390048	Change	T0056	Transport	Navigation services	Accuracy
				--	N0003	navigation (services de —)		

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
	WO-28-119	39	390075	Change --	C0123 M0028	Courrier services [messages or merchandise] messagerie [courrier ou marchandises]	Courier services [messages or merchandise]	Spelling
	WO-28-120	41	410033	Change -- --	Z0001 Z0001 J0004	Zoological gardens zoologiques (exploitation de jardins –) jardins zoologiques (exploitation de –)	Zoological garden services	Whenever possible, the word “services” should be added if the service in question is specified by the name of an establishment
	WO-28-121	41	410052	Change --	B0003 J0006	Gaming jeux d'argent	Gambling	Polysemy. Gaming = gambling + playing at games lis role-playing, wargaming, board games and computer- and video games
	WO-28-122	42	420175	-- Delete Supprimer Changer	R0018 C0082 B0013 R0031	Recovery of computer data Computer data (Recovery of —) bases de données (reconstitution de —) reconstitution de bases de données	 récupération de données informatiques	Renvoi non nécessaire Renvoi non nécessaire Précision : recovery ≠ reconstitution; computer data ≠ bases de données
	WO-28-123	42	420177	Change Changer	C0097 A0073	Computer systems analysis analyse pour l'implantation de systèmes d'ordinateur	Computer system analysis analyse de systèmes informatiques	Spelling Précision

	Prop. No./ Prop. N°	Cl.	Basic No./ N° de base	Action	Serial No./ N° de série	Existing indication/ Indication existante	New or Modified Indication/ Nouvelle indication ou indication modifiée	Remarks/ Remarques
	WO-28-124	44	440021	Change Change Changer	C0047 M0026 D0046	Clinics (Medical —) Medical clinics dispensaires	Clinic (Medical –) services Medical clinic services cliniques médicales (services de —)	Whenever possible, the word “services” should be added if the service in question is specified by the name of an establishment Précision : dispensaries ≠ medical clinics
	WO-28-125	44		Add Add Ajouter			Health centres (Free –) Health centers (Free –) dispensaires	
	WO-28-126	45	450208	Change Change -- --	I0033 L0022 P0108 L0013	Intellectual property (Licencing of —) Licencing of intellectual property propriété intellectuelle (concession de licences de —) licences de propriété intellectuelle (concession de —)	Intellectual property (Licensing of —) Licensing of intellectual property	Spelling Spelling

[End of Annex and of document/
Fin de l'annexe et du document]